

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Interpretación III: Técnicas de interpretación consecutiva
Código	E000002418
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	12
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Técnicas de Interpretación Consecutiva inglés-español, nivel principiante/ intermedio.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Elena Zubiaurre Wagner
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Cantoblanco Edificio B - 414
e-mail	e.zubiaurre@interpretesmadrid.es
Teléfono	2614
Horario de tutorías	Concertando cita previamente por correo electrónico.
Profesor	
Nombre	Olga de la Llana Dörr
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Cantoblanco Edificio B - 133
e-mail	ollana@comillas.edu
Horario de tutorías	Concertando cita previamente por correo electrónico.
Profesor	
Nombre	Lucía Sánchez del Villar
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Cantoblanco Edificio B - 133
e-mail	lsanchez@comillas.edu
Horario de tutorías	Concertando cita previamente por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La asignatura de Interpretación Consecutiva es obligatoria para todos los alumnos. Mediante clases teóricas y, sobre todo, a través de ejercicios prácticos, simulando situaciones profesionales, se pretende que los alumnos adquieran y consoliden las técnicas básicas de interpretación consecutiva y toma de notas desde el inglés al castellano.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y de síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias</i>
	RA4	<i>Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases</i>
	RA5	<i>Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso</i>
CGI2	Comunicación oral en lengua propia	
	RA1	<i>Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico</i>
	RA2	<i>Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente</i>
	RA3	<i>Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso</i>
	RA4	<i>Interviene ante un grupo con seguridad y soltura</i>
	RA5	<i>Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral</i>
CGI3	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	<i>Comprende suficientemente una lengua extranjera como para poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor</i>
	RA2	<i>Se expresa oralmente en lengua extranjera con claridad y corrección</i>

	RA3	<i>Es capaz de hacer correctamente preguntas aclaratorias del discurso original</i>
	RA4	<i>Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua meta con concisión y eficacia</i>
	RA5	<i>Posee el nivel de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión</i>
	RA6	<i>Se preocupa por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera</i>
	RA7	<i>Incorpora elementos de terminologías especializadas mediante una continua búsqueda de información y la elaboración de glosarios</i>
CGI5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	<i>Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo, así como en la búsqueda de la terminología necesaria</i>
	RA2	<i>Cita adecuadamente dichas fuentes</i>
	RA3	<i>Incorpora la información a su propio discurso</i>
	RA4	<i>Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio</i>
	RA5	<i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones prácticas</i>
	RA6	<i>Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente</i>
CGI7	Toma de decisiones	
	RA1	<i>Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata</i>
	RA2	<i>Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de suplirlas con las estrategias adecuadas</i>
	RA3	<i>Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera</i>
	RA4	<i>Es capaz de solucionar los problemas técnicos que se presenten en el transcurso de su trabajo de intérprete</i>
CGI8	Resolución de problemas	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas</i>
	RA2	<i>Plantea posibles soluciones pertinentes en función de los consejos personales sugeridos por los profesores</i>
	RA3	<i>Identifica problemas antes de que su efecto se haga evidente</i>
	RA4	<i>Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos</i>
Interpersonales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA1	<i>Adecua su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia</i>
	RA2	<i>Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra.</i>
	RA3	<i>Se considera a sí mismo como vector imprescindible de la</i>

		<i>comunicación intercultural</i>
	RA4	<i>Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete</i>
	RA5	<i>Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta puede tener para los demás</i>
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso</i>
	RA2	<i>Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información</i>
	RA3	<i>Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional</i>
	RA2	<i>Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos</i>
	RA3	<i>Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica...)</i>
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio</i>
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	<i>Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y trata de minimizar las limitaciones que este le impone</i>
	RA2	<i>Conoce los diferentes mercados de la interpretación y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes</i>
	RA3	<i>Sabe gestionar los elementos administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto internacional</i>
	RA4	<i>Entiende y asuma que el trabajo del intérprete en un contexto</i>

		<i>internacional impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad	
	RA1	<i>Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo</i>
	RA2	<i>Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados</i>
	RA3	<i>Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar</i>
	RA2	<i>Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores</i>
	RA3	<i>Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente</i>
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	<i>Comprende y asume la situación y el papel del intérprete en la comunicación entre dos partes</i>
	RA2	<i>Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula</i>
	RA3	<i>Asume que el intérprete profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad y la curiosidad intelectual de forma que incluya en su dinámica de trabajo la del aprendizaje a lo largo de toda la vida</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural</i>
	RA5	<i>Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística</i>
	RA6	<i>Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística</i>
	RA7	<i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia</i>

		contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	RA8	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado
CGS23	Iniciativa y espíritu emprendedor	
	RA1	No duda en pedir que se cumplan las condiciones necesarias para el buen desarrollo de su trabajo
	RA2	Se manifiesta de manera proactiva para favorecer las mejores condiciones posibles para el perfecto desarrollo del acto comunicativo
	RA3	Comprende que buena parte de los intérpretes profesionales trabajan como autónomos y está dispuesto a asumir las particularidades de las relaciones laborales que este régimen laboral determina
CGS24	Adaptación a nuevas situaciones	
	RA1	Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad
	RA2	Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas
	RA3	Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional
CGS25	Liderazgo	
	RA1	Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás
	RA2	Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes
	RA3	Comprende y asume que en el ejercicio de sus responsabilidades profesionales puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes
Competencias específicas		
CE5	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural
	RA2	Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso
	RA3	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación específica
	RA4	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original
CE9	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
	RA1	Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información

	RA2	Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	RA4	Consigue elaborar glosarios adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación
CE36	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	RA1	Conoce el funcionamiento del mercado privado e institucional
	RA2	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva.
	RA4	Tiene conocimientos básicos de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.
	RA5	Conoce las Asociaciones Profesionales.
CE53	Destrezas de interpretación	
	RA1	Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	RA5	Desarrolla y usa la técnica de toma de notas de consecutiva
	RA6	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto del mismo
CE23	Conocimiento de cultura general y civilización	
	RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo
	RA4	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Módulo 1:
Tema 1.1: Tipología de discursos
Tema 1.2: Discursos de los alumnos según tipología
Tema 1.3: La captación del mensaje: concentración, análisis y síntesis
Módulo 2:
Tema 2.1: Historia y usos de la interpretación consecutiva
Tema 2.2: Interpretación en organismos internacionales
Tema 2.3: Ética profesional en interpretación de conferencias
Tema 2.4: Procedimientos y dinámicas de reunión
Tema 2.5: Organización de un encargo de interpretación. Normas profesionales
Tema 2.6: Calidad y expectativas del cliente
Módulo 3:
Tema 3.1: Interpretación consecutiva sin notas con aumento gradual de la dificultad
Tema 3.2: Discursos elaborados por los alumnos: lógica, estructura y presentación
Tema 3.4: Interpretación de discursos sin notas: ES>ES y EN>ES
Módulo 4:
Tema 4.1: Ejercicios de autoevaluación del alumno
Tema 4.2: Ejercicios de evaluación colaborativa
Módulo 5:
Tema 5.1: Finalidad de la toma de notas
Tema 5.2: Principios generales: selección de la información, disposición en la página, nexos.
Tema 5.3: Ejercicios prácticos de toma de notas ES>ES y EN>ES: <ol style="list-style-type: none">1. Palabras clave2. Esquema "a posteriori"3. Notas esquemáticas y más completas4. Transversalidad, nexos, símbolos y abreviaturas
Módulo 6:
Tema 6.1: Interpretación consecutiva con notas con aumento gradual de la dificultad
Tema 6.2: Revisión y perfeccionamiento de la técnica de toma de notas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los conocimientos teóricos que sientan las bases de la asignatura se llevan a la práctica mediante ejercicios prácticos de escucha activa, análisis del contenido del discurso y los elementos estructurales del mismo, toma de notas e interpretación consecutiva. Mediante los comentarios a las prestaciones de clase y la cumplimentación de formularios se fomenta la evaluación participativa de los alumnos.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada de contenidos teóricos</p>	<ul style="list-style-type: none"> - CG11 Capacidad de análisis y de síntesis - CG15 Capacidad de gestión de la información - CGP10 Razonamiento crítico - CE5 Acentuada competencia sociolingüística - CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación - CE36 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado - CE23 Conocimiento de cultura general y civilización 	100%
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2):</p> <p>Ejercicios de análisis del discurso</p>	<ul style="list-style-type: none"> - CG11 Capacidad de análisis y de síntesis - CG12 Comunicación oral en lengua propia - CG13 Conocimiento de lengua extranjera - CG17 Toma de decisiones - CG18 Resolución de problemas - CGP9 Compromiso ético - CGP10 Razonamiento crítico - CGP11 Habilidades interpersonales - CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo - CGP14 Trabajo en un contexto internacional - CGP16 Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad - CGS18 Aprendizaje autónomo - CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica - CGS20 Motivación por la calidad 	35%

	<ul style="list-style-type: none"> - CGS23 Iniciativa y espíritu emprendedor - CGS24 Adaptación a nuevas situaciones - CE5 Acentuada competencia sociolingüística - CE53 Destrezas de interpretación - CE23 Conocimiento de cultura general y civilización 	
<p>Trabajos individuales y grupales (AF3):</p> <p>Tareas de autoevaluación personal y feedback grupal y práctica de toma de notas</p>	<ul style="list-style-type: none"> - CG11 Capacidad de análisis y de síntesis - CG12 Comunicación oral en lengua propia - CG15 Capacidad de gestión de la información - CGP10 Razonamiento crítico - CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo - CGP13 Trabajo en equipo - CGS18 Aprendizaje autónomo - CGS20 Motivación por la calidad - CGS25 Liderazgo - CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación - CE53 Destrezas de interpretación - CE23 Conocimiento de cultura general y civilización 	12%
<p>Exposiciones individuales y grupales (AF4):</p> <p>Presentaciones de discursos propios y prestaciones de consecutiva con y sin notas</p>	<ul style="list-style-type: none"> - CG11 Capacidad de análisis y de síntesis - CG12 Comunicación oral en lengua propia - CG13 Conocimiento de lengua extranjera - CG15 Capacidad de gestión de la información - CG17 Toma de decisiones - CGP10 Razonamiento crítico - CGP11 Habilidades interpersonales - CGP12 Rigor y seriedad en 	50%

	<p>el trabajo</p> <ul style="list-style-type: none"> - CGP13 Trabajo en equipo - CGP16 Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad - CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países - CGS24 Adaptación a nuevas situaciones - CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación - CE23 Conocimiento de cultura general y civilización 	
<p>Estudio personal y documentación (AF5):</p> <p>Repaso de contenido teórico y documentación para la preparación de discursos</p>	<ul style="list-style-type: none"> - CG11 Capacidad de análisis y de síntesis - CGP10 Razonamiento crítico - CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo - CGP16 Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad - CGS18 Aprendizaje autónomo - CGS20 Motivación por la calidad - CE9 Destreza para la búsqueda de información/documentación - CE53 Destrezas de interpretación - CE23 Conocimiento de cultura general y civilización 	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen:</p> <p>1. Escrito: prueba escrita de conocimientos teóricos y ejercicios de análisis. 2. Oral: interpretación consecutiva con</p>	<p>1. Conocimientos sobre la asignatura y realización correcta de ejercicios de análisis. 2. Fidelidad al discurso</p>	<p>50 % (escrito 30%/oral 70%)</p>

notas EN>ES	original, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas:	1. Entrega puntual de tareas. 2. Fidelidad al discurso original, coherencia, rigor, análisis y síntesis, comunicación y expresión oral en lengua propia. Técnica adquirida	35%
SE5: Participación activa de alumno	Asiduidad, puntualidad y participación activa	15%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber cumplido con un 75% de la entrega de las tareas.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La asistencia se computa por sesiones, constando una clase de dos horas de dos sesiones.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Gillies, Andrew (2005). <i>Note Taking for Consecutive Interpreting- A Short Course</i> . Manchester: St. Jerome Publishing Iliescu Gheorgiu, Catalina (2001). <i>Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva</i> . Zaragoza: Publicaciones de la Universidad de Alicante Jones, Roderick (1998). <i>Conference Interpreting explained</i> . Manchester: St. Jerome Publishing
Otros materiales
Apuntes disponibles en Moodle Discursos didactizados (repositorio INTERP)
Bibliografía Complementaria
Monografías
Rozan, J.F. <i>La prise de notes en interprétation consecutive</i> . Genève: Georg Seleskovitch, Danica (1975). <i>Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consecutive</i> . Paris: Lettres Modernes
Artículos de revistas
Jones, B.F., Pierce, J. Y Hunter, B. (1988). Teaching students to construct graphic representations. <i>Educational Leadership</i> , 46 pp. 20-25. Recuperado de http://www.ascd.org/ASCD/pdf/journals/ed_lead/el_198812_jones.pdf
Otros materiales y recursos
http://aiic.net/ http://espaiic.es/ http://ec.europa.eu/dgs/scic/ http://www.youtube.com/user/DGInterpretation http://www.boothendo.com/